

EL ENCARGADO DE NEGOCIOS A.I.

DE LA EMBAJADA DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

Ref.: WZ 444.FZ/20

Tegucigalpa, a 3 de septiembre de 2019

Señor Secretario de Estado:

Con referencia al Acta Final de las negociaciones intergubernamentales del 27 y 28 de septiembre de 2018, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia, en nombre del Gobierno de la República Federal de Alemania, el siguiente Acuerdo sobre Cooperación Financiera:

1. El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República de Honduras la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) aportaciones financieras por un monto total de 25 000 000 euros (en letras: veinticinco millones de euros) para los siguientes proyectos:
 - a) para el proyecto "Espacios seguros de convivencia para jóvenes en Centroamérica (CONVIVIR), fase III" un monto de hasta 10 000 000 euros (en letras: diez millones de euros), así como

Excmo. Sr.

Lisandro Rosales Banegas

Secretario de Estado de Relaciones Exteriores y Cooperación Internacional
de la República de Honduras

- b) para el proyecto "Adaptación al Cambio Climático en Áreas Urbanas en Centroamérica – Honduras, fase II" un monto de hasta 15 000 000 euros (en letras: quince millones de euros),

si dichos proyectos, después de examinados, resultan susceptibles de apoyo.

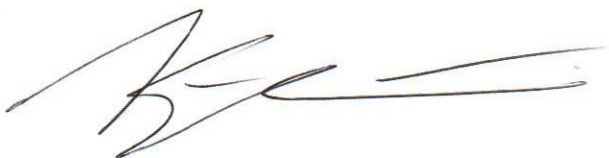
2. En caso de que el Gobierno de la República Federal de Alemania otorgue en un momento posterior al Gobierno de la República de Honduras la posibilidad de obtener del KfW nuevas aportaciones financieras para la preparación de los proyectos especificados en el párrafo 1 o para medidas complementarias necesarias a efectos de la realización y atención de los proyectos especificados en el párrafo 1, se aplicará el presente Acuerdo.
3. El empleo de las sumas mencionadas en el párrafo 1, las condiciones de su concesión y el procedimiento de adjudicación de encargos se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el KfW y los receptores de las aportaciones financieras, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.
4. Las sumas mencionadas en el párrafo 1 no se autorizará si los respectivos contratos de financiación no se conciertan dentro de un plazo de cuatro años contados a partir del año de autorización del compromiso. Para los montos en cuestión el plazo concluirá el 31 de diciembre de 2022.
5. El Gobierno de la República de Honduras, si él mismo no es receptor de las aportaciones financieras, garantizará ante el KfW las eventuales reclamaciones de devolución que puedan derivarse de los contratos de financiación que habrán de concertarse conforme al párrafo 1.

6. El Gobierno de la República de Honduras eximirá al KfW de los impuestos directos que se devenguen en la República de Honduras en relación con la concertación y ejecución de los contratos mencionados en el párrafo 3. El impuesto sobre ventas y otros impuestos indirectos similares que se hayan aplicado en este contexto serán asumidos por el Gobierno de la República de Honduras. Los impuestos especiales aplicados al consumo serán asumidos por el Gobierno de la República de Honduras. Además, el Gobierno de la República de Honduras eximirá al KfW de los demás gravámenes públicos.
7. Respecto a los transportes marítimos, terrestres y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión de las aportaciones financieras, el Gobierno de la República de Honduras permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación en pie de igualdad de las empresas de transporte con sede en la República Federal de Alemania y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de dichas empresas de transporte.
8. Inmediatamente después de la entrada en vigor del presente Acuerdo, el Gobierno de la República de Honduras procederá a su registro en la Secretaría de las Naciones Unidas de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas. La otra Parte será informada de que ha tenido lugar dicho registro proporcionándole el número de registro de las Naciones Unidas tan pronto como se haya recibido confirmación por parte de la Secretaría de las Naciones Unidas.
9. El presente Acuerdo se concluye por un período de tiempo indefinido. Cada una de las Partes podrá denunciarlo por escrito en cualquier momento con un preaviso de seis meses.
10. Las controversias relativas a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo serán dirimidas amigablemente en el marco de consultas o negociaciones entre las Partes.
11. Las Partes podrán acordar enmiendas al presente Acuerdo.

12. El presente Acuerdo se concierta en alemán y en español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

En caso de que el Gobierno de la República de Honduras se declare conforme con las propuestas contenidas en los párrafos 1 a 12, esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia en la que conste la conformidad de su Gobierno constituirán un Acuerdo entre nuestros Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Aprovecho la ocasión para reiterarle, Señor Secretario de Estado, el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

A handwritten signature in dark ink, consisting of a large, stylized initial 'B' followed by a horizontal line and a small flourish at the end.

DER GESCHÄFTSTRÄGER A.I.

DER BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Gz.: WZ 444.FZ/20

Tegucigalpa, den 3. September 2019

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf das Protokoll der Regierungsverhandlungen vom 27. und 28. September 2018 folgende Vereinbarung über Finanzielle Zusammenarbeit vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Honduras, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) Finanzierungsbeiträge in Höhe von insgesamt 25 000 000 Euro (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Euro) für die folgenden Vorhaben zu erhalten:
 - a) für das Vorhaben „Friedliches Zusammenleben und sichere Räume für Jugendliche in Honduras (CONVIVIR), Phase III“ in Höhe von bis zu 10 000 000 Euro (in Worten: zehn Millionen Euro) sowie

Seiner Exzellenz

dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Honduras

Herrn Lisandro Rosales Banegas

- b) für das Vorhaben „Urbane Klimaanpassung in Zentralamerika – Komponente Honduras, Phase II“ in Höhe von bis zu 15 000 000 Euro (in Worten: fünfzehn Millionen Euro),

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit dieser Vorhaben festgestellt worden ist.

2. Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Honduras zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung der unter Nummer 1 genannten Vorhaben oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der unter Nummer 1 genannten Vorhaben von der KfW zu erhalten, findet diese Vereinbarung Anwendung.
3. Die Verwendung der unter Nummer 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der KfW und den Empfängern der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.
4. Die Zusage der unter Nummer 1 genannten Beträge entfällt, soweit nicht innerhalb einer Frist von vier Jahren nach dem Zusagejahr die entsprechenden Finanzierungsverträge geschlossen wurden. Für diese Beträge endet die Frist mit Ablauf des 31. Dezember 2022.
5. Die Regierung der Republik Honduras, soweit sie nicht selbst Empfänger der Finanzierungsbeiträge ist, wird etwaige Rückzahlungsansprüche, die aufgrund der nach Nummer 1 zu schließenden Finanzierungsverträge entstehen können, gegenüber der KfW garantieren.

6. Die Regierung der Republik Honduras befreit die KfW von direkten Steuern, die im Zusammenhang mit dem Abschluss und der Durchführung der unter Nummer 3 genannten Verträge in der Republik Honduras erhoben werden. In diesem Zusammenhang erhobene Umsatzsteuer und ähnliche indirekte Steuern werden von der Regierung der Republik Honduras getragen. Erhobene besondere Verbrauchsteuern werden von der Regierung der Republik Honduras übernommen. Darüber hinaus befreit die Regierung der Republik Honduras die KfW von sonstigen öffentlichen Abgaben.
7. Die Regierung der Republik Honduras überlässt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.
8. Die Registrierung dieser Vereinbarung beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Regierung der Republik Honduras veranlasst. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.
9. Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jede Vertragspartei kann sie jederzeit mit einem Vorlauf von sechs Monaten schriftlich kündigen.
10. Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieser Vereinbarung werden durch die Vertragsparteien gütlich im Rahmen von Gesprächen beziehungsweise Verhandlungen beigelegt.
11. Die Vertragsparteien können Änderungen dieser Vereinbarung vereinbaren.

12. Diese Vereinbarung wird in deutscher und spanischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Republik Honduras mit den unter den Nummern 1 bis 12 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

A handwritten signature in dark ink, consisting of a stylized, flowing script that appears to be a personal name followed by a long horizontal stroke.

Nota No. 387-SCPI-DCB-2019

La Secretaría de Relaciones Exteriores y Cooperación Internacional, tiene el honor de saludar muy atentamente a la Honorable Embajada de la República Federal de Alemania, en ocasión de acusar recibo de la atenta Nota No. 80/2019 de fecha de 3 de septiembre de 2019, relativo a los proyectos "Espacios seguros de convivencia para jóvenes en Centroamérica (CONVIVIR), fase III " y "Adaptación al Cambio Climático en Áreas Urbanas en Centroamérica-Honduras, fase II".

Al respecto, esta Secretaría de Estado luego de realizar las consultas a las instituciones involucradas tiene a bien manifestar su conformidad a lo expresado en la Nota antes mencionada.

La Secretaría de Relaciones Exteriores y Cooperación Internacional aprovecha la oportunidad para reiterar a la Honorable Embajada de la República Federal de Alemania, las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

**A LA HONORABLE
EMBAJADA DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA
CIUDAD**



Tegucigalpa M.D.C., 21 de octubre de 2019

NASN

Avenida Juan Ramón Molina, 1ra Calle, 7ma Avenida,
Antiguo Edificio del Banco Central, Barrio El Centro
Teléfono: 2236-0200/0300 - www.sreci.gob.hn
Tegucigalpa, Honduras, C.A.